

*Священник М. Самков*

## **Теория скопоса**

Очень часто доводы за или против определенного перевода Библии формулируются на основании лингвистических критериев. Мы привыкли говорить о «буквальном» или «смысловом» переводах и, в зависимости от изначальных установок, считать, что один из двух этих видов более подходит для перевода Библии, чем другой. Однако понятия «буквальный» и «смысловой» слишком расплывчаты. К примеру, есть разные типы буквальности перевода: на уровне отдельных фраз и предложений, частей речи, буквальность на лексическом уровне; буквальность на уровне функций слов, морфем или частей слов<sup>1</sup>. И разные переводы (или один и тот же перевод в разных местах) могут по-разному реализовывать «буквальность».

Традиционные лингвистические типологии переводов не способны объяснить, почему, например, в некоторых случаях буквальный перевод осуществляется на уровне слов, а иногда на более высоком или низком уровнях. Лингвистические теории дескриптивны; они полезны при описании реальных и важных различий между различными переводами, однако они не способны *объяснить* лингвистические факты, которые обнаруживаются в результате

---

<sup>1</sup> De Vries, L. *Biblical Scholars, Translators and Bible Translations* / L. de Vries // *Scripture and Interpretation*. № 2/2. 2008. P. 141-159.

сравнения переводов<sup>1</sup>. Почему переводчик в данном конкретном случае решает перевести именно так, а не иначе? Почему из нескольких возможных вариантов перевода он выбирает один? Что влияет на выбор переводческой стратегии? Действительные различия между переводами Библии определяются герменевтическими, богословскими и социо-культурными факторами. Для того, чтобы объяснить лингвистические факты, нам следует обратиться к социальным, религиозным и культурными функциям переводов Библии в разных общинах. Только в этом случае мы поймем, почему, например, буквальный перевод А отличается от буквального перевода Б.

В последние годы теория перевода, в том числе и библейского, бурно развивается, появляются различные подходы, пытающиеся объяснить природу перевода. Эти теории пытаются отойти от традиционной дихотомии «буквальный/смысловой» перевод.

Хотя перевод как один из видов человеческой деятельности известен с самых древних времен, впервые о переводе как объекте научного интереса стали говорить с середины XX века. В 1964 году известный американский лингвист, антрополог переводчик Библии Юджин Найда опубликовал книгу под названием «К науке перевода»<sup>2</sup>, которая стала поворотным пунктом в исследовании феномена перевода. В книге содержались теоретические предпосылки для создания общей теории перевода, учитывающей достижения гуманитарных наук середины XX века (лингвистики, семиотики, антропологии). Ю. Найде принадлежит и первая теоретическая модель перевода, двумя полюсами которой является «формальная эквивалентность» и «динамическая эквивалентность»<sup>3</sup>. Впоследствии теория «динамической эквивалентности» была преобразована и дополнена,

---

<sup>1</sup> О недостатках лингвистических типологий см.: De Vries, L. *Biblical Scholars, Translators and Bible Translations*. P. 143-150.

<sup>2</sup> Nida, E. A. *Toward a Science of Translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating* / E. A. Nida. Leiden: Brill, 1964.

<sup>3</sup> Nida, E. A. *Toward a Science of Translating*. P. 159.

дав рождение его же теории «функциональной эквивалентности»<sup>1</sup>. Именно теория Ю. Найды стала доминирующей в практике перевода Библии во всем мире и остается такой доныне<sup>2</sup>.

Однако у Ю. Найды, конечно же, нашлись и многочисленные критики. В 1980-е – 1990-е годы появляется ряд новых теорий перевода из которых к теории перевода Библии отношение имеют, прежде всего, теория релевантности (Э. Гутт), теория скопоса (К. Норд) и теория литературно-функциональной эквивалентности (*literary functional equivalence*) (Вендланд). Но в данной статье мы рассмотрим лишь теорию скопоса.

### **Основные положения теории скопоса**

Теория скопоса начала развиваться в конце 1970-х годов в Германии в рамках функционалистского подхода к переводу. Возникновение данного подхода отражало общее смещение внимания ученых с сугубо лингвистических теорий перевода к теориям, ориентированным на функциональные и социокультурные аспекты перевода. Функционалистские теории перевода рассматривают перевод как акт межкультурной коммуникации и утверждают, что лингвистические характеристики переводного текста определяются той целью, которую перевод предназначен выполнять в данной культуре. Каждая конкретная ситуация, в которой происходит коммуникация, определяет, что и как

---

<sup>1</sup> Nida, E. A. & de Waard, J. *From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible Translating* / E. A. Nida & J. de Waard. Thomas Nelson Publishers. Nashville: Camden: New York, 1986. Русский перевод: де Ваард, Я.; Найда, Ю. *На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах* / Я. де Ваард; Ю. Найда. СПб.: РБО, 1998.

<sup>2</sup> Примером подобного перевода, выполненного на русском языке, является перевод В. Н. Кузнецовой, который первоначально был известен как «Радостная Весть», а сейчас, в несколько измененном виде, стал частью «Современного Русского Перевода», изданного в 2011 году РБО.

люди сообщают друг другу. Нет универсальных ситуаций, но каждая ситуация определяется набором различных факторов. К функционалистским теориям перевода относятся: теория скопоса Ханса Фермеера (1978, 1996), общая теория перевода К. Райс и Х. Фермеера (1984, 1991), теория переводческого акта Хольц Мантари (1984) и др.<sup>1</sup> В данной статье мы рассмотрим теорию скопоса, предложенную Х. Фермеером и получившую развитие в трудах К. Норд.

### *Скопос*

В теории Ю. Найды перевод воспринимался как процесс кодирования/декодирования лингвистической информации. Теория скопоса говорит о переводе как об особой форме деятельности человека. Подобно любой другой деятельности человека, перевод имеет свою определенную цель. Потому греческое слово *skopos* («цель») стало использоваться в качестве технического термина для обозначения цели перевода.

В качестве основного правила теории перевода Х. Фермеер и К. Райс предлагают так называемое «правило скопоса»: всякое взаимодействие между людьми (в том числе и перевод) определяется его целью (*skopos*)<sup>2</sup>. Сам скопос определяется такими факторами, как: культурное окружение предполагаемых читателей перевода; функцией, которую перевод будет выполнять в целевой аудитории; герменевтическими и богословскими установками переводчика и целевой аудитории.

Лингвистические теории перевода, основанные на понятии эквивалентности<sup>3</sup>, утверждают, что процесс перевода определяется свойствами оригинального текста или тем

---

<sup>1</sup> *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Edited by M. Baker & G. Saldanha – 2<sup>nd</sup> ed. Routledge, 2009. P. 115-116.

<sup>2</sup> Reiß, K.; Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie* / K. Reiß; H. J. Vermeer. Tübingen: Niemeyer, 1984. S. 101.

<sup>3</sup> Само понятие эквивалентности оказывается не столь однозначным и является предметом горячих споров в современной общей теории перевода. О проблемах, связанных с этим понятием см.: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. P. 96-99.

влиянием, который он оказывал на своего первоначального читателя, а также той функцией, которую предназначил тексту автор. Теория скопоса утверждает, что особенности перевода определяются, прежде всего, той функцией, которую перевод Библии призван выполнять. Т. е. скопос перевода определяется пользователем перевода и его культурным контекстом. Ни один перевод не способен передать все особенности оригинала, но только его определенные аспекты; и выбор того, какой аспект следует передавать, определяется, опять-таки, скопосом, т. е. нуждами и ожиданиями аудитории.

Согласно К. Норд, перевод является «целенаправленным межличностным и отчасти вербальным межкультурным взаимодействием, основанным на оригинальном тексте»<sup>1</sup>.

Всякое действие имеет свою цель, т. е. совершается с некоторой «интенцией». Говорить о переводе как об интенциональной, целенаправленной деятельности означает, что судить о переводе следует, прежде всего, в соответствии с тем, насколько хорошо он выполняет свою функцию. Это означает, что отношение переводного текста с оригиналом становится второстепенным. Выбор переводческой стратегии и отношение между двумя текстами будет определяться интенцией перевода<sup>2</sup>.

Это означает, что нет какой-либо идеальной, «самой лучшей» стратегии перевода. В одних случаях более подходящей будет буквальный перевод, в то время как в других лучше осуществлять «смысловой» перевод. Переводчик в каждом конкретном случае определяет, какая стратегия в данном случае будет наилучшим образом достигать поставленной цели<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained* / C. Nord. Manchester: St. Jerome, 1997 (2001). P. 18.

<sup>2</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. P. 32.

<sup>3</sup> Nord, C. *Manipulation and Loyalty in Functional Translation* / C. Nord. *Current Writing*, 2002. Vol. 14, no. 2. P. 33;

### *Лояльность*

Безусловно, данный подход ставит серьезный вопрос о статусе оригинального текста. Так, родоначальник теории скопоса Ханс Фермеер говорил о «низвержении с трона» оригинального текста; однако при этом он подчеркивал, что все же определенные взаимоотношения между оригиналом и переводом должны сохраниться. Некоторые исследователи указывали на то, что такое отношение к оригинальному тексту может привести к тому, что любые переводческие цели будут считаться приемлемыми, даже если они никак не сочетаются с очевидными целями исходного текста<sup>1</sup>. Таким образом, как утверждают критики, у теории скопоса отсутствуют логические и этические границы того, что может рассматриваться в качестве приемлемой переводческой цели.

Чтобы разрешить вышеуказанную проблему, Кристиана Норд вводит понятие «*лояльности*» (loyalty). «Лояльность» означает, что переводчик должен быть, с одной стороны, верен своим читателям и учитывать ситуацию, в которой они находятся, их запросы и т. д. Лояльность в отношении авторов оригинала означает, что переводчик никогда не будет переводить таким образом, чтобы перевод очевидно противоречил интенциям автора<sup>2</sup>. Таким образом, переводчик несет ответственность перед всеми участниками коммуникации.

Тот факт, что в теории скопоса нет «плохих» или «хороших» переводов самих по себе, отнюдь не означает, что дозволены любые средства в достижении поставленных целей. Для К. Норд принцип лояльности является неотъемлемым свойством функциональности. Лояльность ограничивает выбор возможных функций перевода, позволяя при этом разным переводам передавать различные аспекты оригинала. «Иными словами, различные функции в целе-

---

Nord, C. *What Function(s) in Bible Translation* / C. Nord. ATA Chronicle. March 2003. P. 34-38.

<sup>1</sup> Pym, A. *Pour Une Éthique de Traducteur* / A. Pym. Artois Presse Université, 1997. P. 91.

<sup>2</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. P. 123-128.

вой общине позволяет переводчикам выбирать определенные аспекты оригинала, поскольку один перевод никогда не может раскрыть все аспекты источника. Однако предоставление различных взглядов на один и тот же текст в различных переводах – это не то же самое, что отказ от очевидных намерений авторов»<sup>1</sup>.

*Межкультурный аспект коммуникации*

Как мы уже говорили выше, теория скопоса рассматривает перевод как акт межкультурной коммуникации. Данный аспект переводческой деятельности побуждает переводчика рассматривать переводческие проблемы в свете культурных особенностей как своей аудитории, так и первоначальной аудитории оригинального текста.

В качестве примера данной проблемы, Дауни приводит перевод слова «динарий» в притче Иисуса о рабочих в поле (Мф. 20:1-16). Динарий являлся средней оплатой труда за один день. Но, во-первых, проблема состоит в том, что сейчас, как правило, работники получают плату за неделю или месяц работы, а не за один рабочий день; поэтому фраза «обычная дневная плата», которой переводят «динарий» в некоторых современных переводах, остается неясной. Во-вторых, если переводчики пытаются избежать данной проблемы посредством указания конкретной суммы денег, то существует опасность неправильных сравнений. На самом деле, в данном случае нет никакого реального эквивалента. Поэтому выбор здесь не между хорошим и плохим решением, а между несколькими решениями, у каждого из которых есть свои сильные и слабые стороны. В данном случае, переводчик будет выбирать в соответствии с целью перевода, которая учитывает предполагаемую аудиторию. Так, перевод, предназначенный для новообращенных верующих, может содержать объяснительную сноску или какой-либо денежный эквивалент; перевод, который функционирует в культуре, где нормой является почасовая оплата труда, может перевести «динарий» как

---

<sup>1</sup> De Vries, L. *Biblical Scholars, Translators and Bible Translations*. P. 153.

«обычная плата за день» и т. д. Таким образом, важно не само по себе слово, а то, как оно используется в данной конкретной культуре<sup>1</sup>.

#### *Типы переводов*

Поскольку перевод может выполнять различные функции, то можно говорить о различных типах перевода. К. Норд<sup>2</sup> проводит различие между двумя видами перевода: документальным и инструментальным. У каждого из данных видов есть свои типы. Так можно говорить о четырех типах документального перевода: интерлинейный (перевод, который имитирует грамматические свойства оригинального текста); буквальный перевод (пытается воспроизвести слова оригинала средствами грамматики и идиом целевого языка); филологический перевод (представляет собой буквальный перевод с наличием ссылок, которые предоставляют соответствующую исчерпывающую информацию лингвистического характера); «экзотический» перевод (определенные культурные особенности, которые могут быть неизвестны целевой аудитории не «одомашниваются», что создает ощущение дистанции).

Три типа инструментального перевода: однофункциональный перевод (используется для перевода рецептов, руководств и туристических брошюр); гетерофункциональный перевод (делается в том случае, когда нет возможности сообщить коммуникативные функции оригинала в тексте перевода по причине культурной или временной дистанции)<sup>3</sup>; гомогенный перевод (стремится достичь гомологического эффекта путем создания текста в литературном контексте целевой культуры, который имел бы ту же самую функцию, что и оригинальный текст в литературном контекст исходного языка).

---

<sup>1</sup> Downie, J. *The End of an Era? Does Skopos Theory Spell the End of the «Free vs. Literal» Paradigm?* / J. Downie. Режим доступа: <http://www.pneumafoundation.org/resources/articles/JDownie-EndOfAnEra.pdf>. Дата доступа: 27.10.2011.

<sup>2</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. P. 45-52.

<sup>3</sup> К примеру, вопрос о том, как передать выражение «Агнец Божий» для эскимосов, которые не знают, что такое «агнец».

### *Переводческое задание*

Важное место в теории скопоса занимает понятие *переводческого задания* (нем. *Übersetzungsauftrag*, англ. *brief*). «Перед началом работы переводчик или переводческая группа должны тщательно проанализировать текст и существующую ситуацию вокруг него и четко понять, как и кем именно перевод будет использоваться. Например, если оригинал – художественное произведение, то нужно ли создать подстрочник, который в тонкостях передаст все оттенки оригинала, но будет при этом выглядеть неуклюже, или, напротив, нужен свободный перевод, который будет звучать как самостоятельный художественный текст, пригодный для публичного исполнения со сцены (трагедии В. Шекспира в переводах Б. Пастернака)»<sup>1</sup>?

Такое задание, по К. Норд, должно в первую очередь определять<sup>2</sup> предполагаемую функцию текста, предполагаемую аудиторию, ожидаемое время и место, в которых текст будет воспринят, средство передачи текста, причину, по которой текст создается.

### **Теория скопоса и перевод Библии**

Приступая к переводу Библии, переводчик должен определить цель, для которой перевод будет осуществлен. Как правило, современные переводы Библии в предисловии или вступительном слове содержат основные принципы и цели, с учетом которых осуществлялся перевод. Именно эта информация должна быть основанием для анализа всякого перевода.

Так, если один перевод утверждает, что он стремится как можно полнее передать лексические особенности оригинала, то он должен оцениваться именно с позиции близости к оригиналу. Было бы глупо подходить с та-

---

<sup>1</sup> Десницкий, А. С. Теория перевода после Ю. Найды: скопос вместо эквивалента / А. С. Десницкий. Режим доступа: <http://www.bogoslav.ru/text/1595663.html>. Дата доступа: 27.10.2011.

<sup>2</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. P. 60.

ким же критерием оценки к переводу, который ставит перед собой иные цели. С разными критериями следует подходить к оценке, например, литургического, художественного, филологического, миссионерского и других переводов. Литургический перевод, например, будет отличаться от перевода, который воспринимает Библию как памятник древней литературы<sup>1</sup>. По-разному будут оцениваться и переводы, сделанные, с одной стороны, для народов с давней церковной и литературной традицией и, с другой стороны, для людей, не имевших до недавнего времени письменности и тем более ничего не слышавших о Христе. «Таким образом, оценивать переводы следует в соответствии с известными и эксплицитными критериями, установленными переводчиками»<sup>2</sup>. Не следует возводить определенные критерии в разряд универсальных.

Понятие «лояльности» в отношении библейских переводов подразумевает, что переводчик ответственен за перевод перед Богом, авторами оригинала и читателями перевода. «Лояльность закрывает двери перед сектантскими или неортодоксальными интерпретациями. В рамках лояльности, попытки создать перевод, который, к примеру, отрицает или приуменьшает божество Христа, совершенно исключаются...»<sup>3</sup>. Однако, безусловно, это не означает, что представители разных конфессий не будут по-разному подходить к переводу некоторых мест. При этом измерить, насколько перевод «лоялен» оригиналу или нет, невозможно; понятие лояльности является скорее философским и этическим концептом, нежели концептом, который можно эмпирически измерить<sup>4</sup>.

Межкультурный аспект теории скопоса подчеркивает, что акт перевода Библии включает в себя преодоление

---

<sup>1</sup> Например, ср. различные переводы Книги Иова на русский язык.

<sup>2</sup> Downie, J. *The End of an Era? Does Skopos Theory Spell the End of the «Free vs. Literal» Paradigm?*

<sup>3</sup> Downie, J. *The End of an Era? Does Skopos Theory Spell the End of the «Free vs. Literal» Paradigm?*

<sup>4</sup> Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. P. 79-82.

пропасти между миром библейских авторов и сегодняшним миром. Одно из решений – сделать доступным «инаковость» библейского мира современным читателям<sup>1</sup>. Другая возможность – придерживаться «исторической дистанции» в одних местах, не сохраняя ее в других. «В то время как прежние исследователи настаивали на том, что какой-то один из подходов может быть идеальным для всех переводчиков, теория скопоса настаивает на том, что идеальный подход зависит от цели перевода и ограничен лояльностью переводчика»<sup>2</sup>.

Остается задать последний вопрос: какие же переводы Библии возможны, исходя из теории скопоса? Таких переводов может быть много, но, как мы уже говорили, основной критерий здесь состоит в том, что функция перевода не должна противоречить интенциям авторов Библии. В качестве наиболее очевидных возможных переводов можно назвать следующие: литургический перевод; миссионерский перевод; филологический перевод; литературный перевод; ревизия какого-нибудь другого перевода (например, Синодального). Очевидно, что эти переводы будут использоваться в различных контекстах и выполнять различные функции, а потому к ним будут предъявляться разные требования.

Так, *литургический перевод*, очевидно, должен быть предназначен для использования в контексте богослужения, катехизации, личного назидательного чтения. Возможная аудитория данного перевода – верующие люди, живущие внутри определенной христианской традиции и которые уже имеют определенные представления о том, что такое Библия. Этот текст будет жить внутри определенной литургической традиции, что, безусловно, повлияет на выбор лексики и будет характеризоваться стремлением сохранить близость к оригиналу.

---

<sup>1</sup> Nord, C. *Making Otherness Accessible Functionality and Skopos in the Translation of New Testament Texts* // META, 2005. Vol. 50, no. 3. P. 868-880.

<sup>2</sup> Downie, J. *The End of an Era? Does Skopos Theory Spell the End of the «Free vs. Literal» Paradigm?*

*Миссионерский перевод* будет ориентирован на людей, не знакомых или мало знакомых как с Библией, так и с конкретной церковной традицией. Соответственно, перевод должен быть выполнен на простом и понятном большинству простых людей языке. В нем должен присутствовать минимум специальной богословской терминологии. Это также повлияет на выбор стратегии перевода, к примеру, культурных реалий, метафор; длинные предложения греческого текста будут разбиты на более краткие в переводе и т. п.

*Филологический перевод* может предназначаться для филологов, богословов, церковных служителей и других людей, занимающихся серьезным изучением Библии. Поэтому данный перевод будет имитировать текст оригинала насколько возможно полнее, используя грамматические средства языка перевода.

*Литературный перевод* будет представлять Библию как один из памятников мировой литературы, а потому будет стремиться избегать какой – либо специфической профессиональной лексики. Переводчик должен попытаться передать именно литературный аспект Библии, особенности риторических структур оригинала и прочее.

Безусловно, данное описание различных видов перевода лишь приблизительно и требует дальнейшей разработки. Однако, это уже тема для отдельного исследования.

Теория скопоса позволяет решить множество проблем, связанных с традиционными сугубо лингвистическими типологиями переводов. Это стало возможным благодаря смещению интереса исследователей в сторону изучения прагматики, т. е. функционирования текста. Отныне перевод рассматривается не как неизменная статическая данность, но как реальность, создавая и функционирующая в определенном контексте. Теория скопоса позволяет более реально подойти к оценке существующего многообразия библейских переводов. Не может быть «идеального» перевода, пригодного на все времена и во всех ситуациях. Переводы всегда создавались и будут создаваться для кого-то, а потому характеристики перевода всегда будут опреде-

ляться ожиданиями аудитории, т. е. скопосом перевода. Об этом свидетельствует как многообразие переводов Библии в древности (например, перевод еврейской Библии на греческий язык), так и многообразие переводов в наше время. Критерием оценки качества перевода является то, насколько выбранные стратегии перевода помогают достичь поставленной цели и позволяют переводу полноценно функционировать в определенном контексте.

*Научное издание*

# **СКРИЖАЛИ**

**Выпуск 2, 2011**

**Серия «Ветхозаветные  
исследования»**

Подписано в печать 10.11.2011 г.  
Формат 60x84<sup>1/8</sup>. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Цифровая печать.  
Усл. печ. л. 8,8. Уч.-изд. л. 7.  
Тираж 99 экз. Заказ 47.

ООО «Ковчег»  
ЛИ № 02330/0548599 от 09.07.2009  
Пр. Независимости 68-19, 220072 г. Минск  
тел./факс: (017) 284 04 33